

TRUST TERRITORY OF THE PACIFIC ISLANDS

Office of the High Commissioner, Saipan

TO : Addressees as listed below

DATE: August 30, 1969

Serial: 1205603

File: 178,30,7

FROM : Director of Land Management

SUBJECT: German Land Reform Program, Ponape District 1912

As a matter of record and interest, I am transmitting a printed copy of an original deed issued to a Ponapean landowner by the German Imperial Government in 1912.

The original deed is now held by a descendant of the Ponapean landowner named in the deed. A considerable number of these deeds were issued between 1912 and 1914.

There are a number of written references to the German Land Reform Program of 1912 and Kozo Yamada, District Land Management Officer, Ponape, has recently prepared a paper titled:-

"Land Tenure in the Eastern Caroline Islands (Micronesia). The Implication of the German Land Reform Program in the Ponape District (circa 1912) in the Structure of Contemporary Ponapean Land Holdings."

He will present this paper to the forthcoming South Pacific Commissioner "Symposium on Land Tenure in Relation to Economic Development" to be held at Suva, Fiji (September 1 to 12, 1969).

William A. McGrath
William A. McGrath

cc: Librarian, Congress of Micronesia
 Librarian, University of Guam
 Librarian, Micronesian Area Research Center, Guam
 Librarian, HQ Department of Education
 Librarian, University of Hawaii ✓
 Librarian, Mitchell Library, Sydney
 Executive Officer, Pacific Manuscripts Bureau, Australia

Enclosure: Copy of an original deed issued (by German Imperial Government 1912)

Land Reform Training Institute, Taiwan
 Dr. James Brown
 Edwin H. Bryan
 Sein Lin

SEP 5 1969

7. 3. +
Ponape Min. 137

No. 18

KIJIN LIKAU EN JAP



PONAPE.

ATEN UEI *Hot*
ATEN KAUIJAP: *Lañar*

Aten palienjap nan kaujap: *Saujon* *Distin*
Mar en Ponape, o pil mat en joulan ~~*Kanaka en Lauja*~~
en ol me japuaneki palienjap: ~~*Louisa*~~ *7-13* *Larke*
en Not

Mar en ol me kamelele

1. *Saujon en Hot*
2. *Saujon en Lauja - Lanar*
3. *Saujon en Param*
4. *Saujon en Lanar*
5. *Saujon en Lauja*
6. *Saujon en Param*
7. *Saujon en Hot*

Nauken en Hot
+ Fank en Hot
Nan laem en Hot
Nan maraki en Hot

Ponape *8. Juni 1912*
Yonnel
Hersting



1. Diese Urkunde sichert ein dauerndes Eigentum. Es kann nur verloren werden, wenn der Eigentümer zur Verbannung oder zum Tode verurteilt werden muss.

2. Jedes Grundstück geht ungeteilt auf einen erbberechtigten männlichen Verwandten über, wenn der Eigentümer stirbt.

Letztwillige Verfügung über das Land ist nicht erlaubt.

Die Erfolge ist:

1. Der älteste lebende Sohn

2. " " " Grosssohn

3. " " " Bruder

4. " " " Bruderssohn

Wenn diese Verwandten fehlen, dann darf der Eigentümer einen Mann, der ihm lieb ist, als Erben adoptieren. Die rechtliche Bestätigung liegt dem Nanmareki und Bezirksamtman ob.

Stirbt ein Eigentümer ohne einen regelmässigen oder adoptierten Erben zu hinterlassen, so bestimmen Nanmariki und Beirksamtman über das Grundstück.

3. Alle männlichen Verwandten, die kein eigenes Land haben, und alle weiblichen, die keinen Mann haben, sind mit dem Eigentümer auf dessen Grund wohn- und nutzberechtigt.

4. Verkaufen, verschenken, verleihen von Grundstücken oder Teilen derselben, ist nur mit Genehmigung des Nanmareki und des Bezirksamtmanns erlaubt.

5. Für öffentliche Zwecke ist das erforderliche Land unentgeltlich herzugeben.

6. Alles Land, für das eine Eigentums-Urkund nicht vergeben ist, gehört dem "Stamm," in Ponape auch "Staat" genannt, in dessen Grenzen es liegt. Es darf nur vom Nanmareki gemeinsam mit dem Bezirksamtman vergeben werden.

1. Kijinlikau kijet katete on aramaj me a pan japuaneki utan japua kokolata. I ta karepan a jola pan japuaneki jap o, ma a pakateikata en kalipelipajan te kamala.

2. Ma ol, me japuaneki [palienjap mela, palienjap pan tutuete ponponte: na putak mejene pan uilianti. Jeri ipuin nänek pan japuaneki japuen a papa tuen jeri mälel emen, ma jeme o ine o kapapaut epene mur. Ma putak mejene mela, na putak pan uilianti. Ma jota nain na putak mie, a pan puron rien ol o. Ma jota nain rien ol o mie nain rien ol putak pan uilianti ma jote muan me emen mie ol kak pukata putak emen en uilianti apan kaireki o puilikijon maj Nanmareki o Kopina. Ma jote me pukat mie, Nanmareki o Kopina ira pan kion toum uaja. Jote me emen kak uikitala majen en Kopina tuen me pukat mon a karanion mela.

3. Ol me kaunta palienjap jaiui ol karoj pan mimite nan teurail, o pil jaiui li; ma irail jota papaut. Irail karoj pan uia totok en uia japajap pue Katepe en mie ian irail.

4. Jota me kak netekila jap, o kijakijiki jap, o kion emen en koaki, ma a jota puilejan ren Kopina o Nanmariki. (Ma a jota puilekijan a jota kakon me pukat.)

5. Totok karoj me utan kamaupen uei, jota pan puai. (Ma a jota puilekijan a jota kakon me pukat.)

6. Uaja karoj, me utan nanuel o me jota kijin likauimie, me pil kijan uei. Ma meamen pil men uiata japue, a kakon ap a pan puilekijan ren Kopina a ren Nanmareki.

7. Einmal im Jahr zum Ehren-Kamatip für den Nanmariki zahlt jedes Kaujap eine Last Yams—die Palienjap, die das Kaujap bilden, legen nicht zusammen, sondern zahlen einzeln, reih um.—
Was zum Essen und Trinken auf dem Fest gebraucht wird, bringen die Teilnehmer gleichfalls mit. Der Nanmareki darf das Ehren-Kamatip teilen, indem er die Kaujap in mehreren Gruppen ladet.
Die Listen-Titulare liefern einmal im Jahre zum Ehren-Kamatip je ein Schwein, aus eigenen Beständen.
Ob Jemand an anderen Kamatip teilnehmen und etwas dazu mitbringen will, steht ganz in seinem Belieben.—
8. Kleine Dienste sind dem Nanmariki unentgeltlich zu leisten.
9. Der Nanmariki ruft sein Volk 2 mal im Jahr für je 1 Tag zur Arbeit für sich selbst. Es giebt ihnen dafür ein Um.
10. Der Nanmariki kann nach Verständigung mit dem Bezirksamtmann gemeinsame Arbeiten für das Wohl Aller befehlen, z.B. Naj, Wege, Kanäle, Werften, &c.
11. Unbotmässigkeit gegen seine gerechten Befehle bestraft der Nanmareki das 1. mal mit 5 Tagen Arbeit, in Wiederholung mit 10 Tagen, das 3. mal beantragt er Verbannung des Ungehorsamen beim Bezirksamtmann.— Ungehorsame, die nicht strafarbeiten können, schickt der Nanmareki gleich zur Bestrafung an den Bezirksamtmann.
7. Pan me pak nan par eu kaujap karoj pan kian kamatip en wau on Nanmariki kap kaii eu.—Palienjap en kaujap jota pan eliki-pena.—
Koroj pan um liki uato ianaki pile me itar on pein irail, Injenen Nanmariki ni kaujap akan, ma en patpena ran eu, te en lipuk wei o.
Pan me pak nan par eu mar puekipuek kan amen me pan kitata amen man, me pein utan na.
Ma amen men ian eu kamatip toror o wato meakot te jo, pein injena.
8. Ilakitik en wei jota pan puaipuai.
9. Nanmariki pan katoki aramaj akan pan riapak nan eu par, me rajon ran riau, o pein Nanmariki pan kamone irail.
10. Nanmariki kak katofokki aramaj akan jon en totok me katapai on wei, iet akan naj, al, tau, wap ape, apapan pullijan maj ren Kopena.
11. Nanmariki kak pein kaloke aramaj me kauela a majen, ni.
Ni kalukeluk kaieu: ran limau totok, ni kalukeluk kariau:
ran eijak totok, a ma kajilipak, Nanmariki pan kaireki Kopena puen kalipeta. Ma ol, me uia tip o me laut jota kakon totok, Nanmariki pan katikion ren Kopena, puenpil pein kaloke.—

37

Mein Eigentum:

Taukil en Tamar - Kuson
Pouye, den 27. Februar 1813
Königliches Legation
J. A. G. J. J.



Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord

Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord
Taukil en Tamar i betragt det Gudsord

Pouye, den 28. Januar 1814
Kaiserl. Legation
W. Herzig

